

Renouvellement

**Convention de coopération
pour le double diplôme de Master franco-allemand**

Vertragsverlängerung

**Vereinbarung über die Zusammenarbeit
im Rahmen der deutsch-französischen Kooperation mit Doppelabschlussoption**

« M.A. European Studies » (Universität de Passau)

et / und

Master : « Communication internationale »

ou / oder

Master : « Management de projets de coopération internationaux et multilingues »

(Universität de Strasbourg)

ENTRE / ZWISCHEN

**L'Université de Strasbourg – Unistra (France) /
Universität Straßburg – Unistra (Frankreich)**

Sise / Adresse: 4 rue Blaise Pascal – CS 90032, F-67081 STRASBOURG Cedex - France

Représentée par sa Présidente / Vertreten durch ihre Präsidentin,

*Madame la Professeure / Frau Prof. **Frédérique Berrod**,*

Agissant pour le compte de / Im Auftrag von

*La / der **Faculté des Langues** –*

Représentés respectivement par son Doyen / Jeweils vertreten durch Ihren Dekan,

*Professeur / Prof. **Thomas Mohnike***

d'une part / einerseits

ET / UND

**L'Université de Passau (Allemagne) /
Universität Passau (Deutschland)**

Sise / Adresse: Innstraße 41, D-94032 Passau

Représentée par son Président / Vertreten durch ihren Präsidenten,

*Monsieur le Professeur / Herrn Prof. Dr. **Ulrich Bartosch***

Agissant pour le compte de / Im Auftrag von

*La Faculté des Lettres et Sciences Humaines / der Geistes- und Kulturwissenschaftlichen
Fakultät*

Représentés respectivement par son Doyen / Jeweils vertreten durch Ihren Dekan

*Professeur / Prof. Dr. **Jan-Oliver Decker***

et la Professeur

*Prof. Dr. **Susanne Hartwig***

*conjointement désignées par "les partenaires" /
gemeinsam im Folgenden als "Partner" bezeichnet*

Convienient de ce qui suit / Vereinbaren hierzu Folgendes:

Préambule

L'Institut des Relations Internationales de la Faculté des Langues de l'Université de Strasbourg, et le Département Romanische Literaturen und Kulturen à la Faculté des Lettres et Sciences Humaines et des Cultures de l'Université de Passau ont collaboré pendant plusieurs années dans le cadre des programmes européens d'échanges ERASMUS / SOCRATES. La complémentarité des partenaires permet depuis longtemps une coopération très fructueuse. Elle a débouché, bien au-delà de simples échanges, sur une coopération universitaire franco-allemande réussie. Un double diplôme d'études supérieures (Université de Strasbourg) et Kulturwirt (Université de Passau) a d'abord été mis en place en 1999. L'actuel double diplôme, né de ce premier rapprochement, a fait l'objet d'un premier accord valable sur la période 2015-2020, ensuite renouvelé pour 2020-2025. Aujourd'hui, il s'agit de le renouveler pour cinq années, à partir de l'année universitaire 2025-2026.

Il concerne les formations respectives suivantes :

Pour l'Université de Strasbourg, deux Masters de l'Institut des Relations Internationales de l'Université de Strasbourg, mention LEA (Langues étrangères appliquées), au choix des étudiante.s :

- *Master : « Management de projets de coopération internationaux et multilingues »*
ou
- *Master : « Communication internationale »*

Pour l'Université de Passau : « *M.A. European Studies* ».

Le programme du double diplôme qui associe le *M.A. Etudes européennes* et le *Master Communication Internationale* ou le *Master Management de projets coopération internationaux et multilingues* permet aux étudiante.s de traiter de l'Europe, de ses sociétés et de ses cultures dans la multidisciplinarité et l'interdisciplinarité. Le point fort de ce programme franco-allemand est l'équilibre entre théorie et pratique. En effet, la première année à l'Université de Passau pose les bases théoriques et méthodologiques qui permettent l'analyse académique des problématiques européennes via des séminaires approfondis sur l'histoire européenne, la politique européenne, les médias en Europe et la communication interculturelle. La deuxième année à l'Université de Strasbourg quant à elle, oriente les étudiants vers la pratique, à travers des ateliers et des travaux dirigés, tout en maintenant le lien avec des cours plus théoriques, ce qui permet aux étudiante.s de prendre la distance critique nécessaire dans l'exercice de leur futur métier.

Le Master "Communication Internationale" forme des étudiants aux métiers de la communication au niveau international, en tenant compte de la dimension interculturelle, des contextes juridiques, des spécificités des entreprises et des organisations, des périodes de crises. Le Master « Management de projets de coopération internationaux et multilingues » vise à former les étudiants à la gestion de projets de coopération internationale, interrégionale et transfrontalière.

Les programmes d'études amènent les étudiante.s à aborder les relations intra-européennes et franco-allemandes de manière multi-perspective et interdisciplinaire. Le multilinguisme (allemand, français, anglais) est au centre des préoccupations académiques et pratiques des cours à Passau et à Strasbourg.

Präambel

Das Institut für Internationale Beziehungen der Sprachfakultät der Universität Straßburg und der Lehrstuhl für Romanische Literaturen und Kulturen an der Geistes- und Kulturwissenschaftlichen Fakultät der Universität Passau haben mehrere Jahre im Rahmen der europäischen Austauschprogramme ERASMUS / SOKRATES zusammengearbeitet. Die Komplementarität beider Partner ermöglicht schon lange eine sehr fruchtbare Zusammenarbeit. Diese führte über einen einfachen Austausch hinaus zu einer erfolgreichen deutsch-französischen Kooperation auf Studiengangsebene. 1999 wurde erstmalig eine internationale Kooperation mit Doppelabschlussoption eingeführt, die sich auf bestehende Studiengänge des Fachbereichs Internationale Beziehungen (Universität Straßburg) und den Diplom-Kulturwirt (Universität Passau) stützte. Aus dieser ersten Kooperation ging die aktuelle Kooperation mit Doppelabschlussoption hervor, deren ursprüngliche Vereinbarung von 2015-2020 gültig war, für die Periode von 2020-2025 erneuert wurde und nun ab dem Studienjahr 2025-2026 für weitere fünf Jahre erneuert wird.

Die Vereinbarung über ein deutsch-französische Kooperation mit Doppelabschlussoption betrifft folgende Studiengänge:

An der Universität Straßburg zwei Masterstudiengänge des Instituts für Internationale Beziehungen der Universität Straßburg, im Fachbereich „Angewandte Fremdsprachen“; die Studierenden wählen zwischen:

- *Master : « Management de projets de coopération internationaux et multilingues »*
oder
- *Master : « Communication internationale »*

An der Universität Passau: « *M.A. European Studies* »

Die internationale Kooperation zwischen den Studiengängen *M.A. European Studies* und *Master Communication Internationale* bzw. *Master Management de projets de coopération internationaux et multilingues* bietet ihren Studierenden die Möglichkeit, sich multi- wie auch interdisziplinär mit Europa und seinen Gesellschaften und Kulturen zu beschäftigen. Die Besonderheit des deutsch-französischen Programms liegt in der Balance von Theorie und Praxis. Im ersten Jahr wird an der Universität Passau das theoretisch-methodische Fundament für die wissenschaftliche Betrachtung europäischer Themen im Rahmen von vertiefenden Seminaren zu europäischer Geschichte und Politik, Medien in Europa, Frankoromanistik und der Interkulturellen Kommunikation gelegt. Das zweite Jahr an der Universität Straßburg hingegen ermöglicht den Studierenden durch Workshops und Tutorien praxisnah zu arbeiten, während die Verbindung zu theoriegeleiteten Kursen natürlich beibehalten wird, um auch für die spätere berufliche Laufbahn die Notwendigkeit kritischer Distanz zu vermitteln.

Der Masterstudiengang «Communication Internationale» bildet die Studierenden für Kommunikationsberufe auf internationaler Ebene unter Berücksichtigung einer interkulturellen Dimension aus. Der Masterstudiengang «Management de projets de coopération internationaux et multilingues» zielt darauf ab, die Studierenden für Projekte internationaler, interregionaler und grenzüberschreitender Zusammenarbeit auszubilden.

In beiden Studienvarianten nähern sich die Studierenden den innereuropäischen und deutsch-französischen Beziehungen multiperspektivisch und interdisziplinär an. Die Mehrsprachigkeit (Deutsch, Französisch, Englisch) steht dabei sowohl in Passau wie in Straßburg in Wissenschaft und Praxis im Fokus.

§1

Objet de la convention

Dans le cadre du cursus de double Master franco-allemand, les partenaires aspirent à contribuer à un renforcement de la coopération dans le domaine des relations internationales et intra-européennes. Ils souhaitent que les étudiante.s du cursus puissent continuer à tirer bénéfice des différents systèmes d'enseignement et des multiples compétences au niveau des pratiques et de la recherche. En cas de réussite, le diplôme de master de chacune des universités partenaires sera délivré aux étudiante.s du cursus.

Les deux universités conviennent de ce qui suit :

§2

Administration du Cursus

Les deux partenaires nomment chacun un ou une responsable de programme. Les deux responsables de programme représentent le Cursus à l'extérieur. Ils sont responsables de la coordination du programme d'études, participent à l'orientation des étudiants et à la sélection des candidats, s'efforcent d'organiser un échange annuel au niveau des professeurs et participent à l'évaluation des mémoires.

Noms et coordonnées des responsables de programme :

Université de Strasbourg :

Directrice de l'IRIUS
Dr. Bianca Polo Del Vecchio
IRIUS/Université de Strasbourg
Bâtiment Pangloss
4 rue Blaise PASCAL
CS 90032
67081 STRASBOURG Cedex
E-mail : biancapdv@unistra.fr

Les responsables de programme fourniront un bilan de la coopération au moins six mois avant l'échéance de la présente convention.

§3

Equipe pédagogique

Elle est constituée, à l'Université de Strasbourg, des responsables de parcours, Mme Bianca Polo Del Vecchio et Mme Anne Masseran, de la coordinatrice

§1

Gegenstand der Vereinbarung

Im Rahmen der deutsch-französischen Kooperation mit Doppelabschlussoption streben die Partneruniversitäten eine verstärkte Zusammenarbeit im Bereich internationale und innereuropäische Beziehungen an. Die Studierenden des integrierten Studiengangs sollen weiterhin die Möglichkeit haben, die unterschiedlichen Ausbildungssysteme und Forschungsschwerpunkte beider Universitäten zu nutzen. Insbesondere soll den Studierenden ermöglicht werden, nach erfolgreichem Studium den Masterabschluss beider Partneruniversitäten zu erwerben.

Die beiden Universitäten vereinbaren hierzu Folgendes:

§2

Leitung des Studiengangs

Die beiden Partner benennen für die Leitung des integrierten Studiengangs jeweils eine bzw. einen Programmbeauftragten. Die beiden Beauftragten vertreten den Studiengang nach außen. Sie sind für die Abstimmung des Studienprogramms verantwortlich, wirken bei der Studienberatung und der Auswahl der Bewerberinnen und Bewerber mit, bemühen sich um einen jährlichen Austausch auf Dozierendenebene und unterstützen sich in der Begutachtung der Abschlussarbeiten.

Namen und Kontaktdaten der Programmbeauftragten:

Universität Passau :

Prof. Dr. Susanne HARTWIG
Geistes- und Kulturwissenschaftliche Fakultät
Lehrstuhl für Romanische Literaturen und Kulturen
Philosophicum
Innstraße 25
94032 Passau
E-mail : susanne.hartwig@uni-passau.de

Die Programmbeauftragten werden sechs Monate vor Ablauf dieses Abkommens eine Bilanz der Zusammenarbeit ziehen.

§3

Lehrkörper

Er setzt sich aus Dozierenden der jeweils beteiligten Fachbereiche und Lehrbeauftragten aus der Praxis zusammen. Zudem erfolgt die Betreuung in Passau

des accords franco-allemands de l'IRIUS, Mme Verena Hänsch-Hervieux, en plus d'enseignants et de professionnels des domaines, participant à la formation dispensée dans chacun des établissements.

§4

Critères d'admission des étudiante.s

4.1 Critères d'admission des étudiante.s :

Le cursus de master s'adresse à tout étudiant et étudiante admis.e à poursuivre des études supérieures au sein du master correspondant de l'une des universités partenaires.

L'admission des étudiante.s dans le parcours franco-allemand est subordonnée à leur inscription dans le master approprié des deux universités partenaires. La maîtrise des langues française et allemande est indispensable (niveau C1 minimum). La maîtrise de la langue anglaise, niveau C1 est recommandée (niveau B2 minimum). Les responsables de programme évalueront ensemble, si les connaissances linguistiques des candidats sont suffisantes pour participer au cursus.

4.2 Le cursus peut accueillir jusqu'à cinq étudiante.s de part et d'autre. Les universités partenaires s'efforcent d'équilibrer le flux d'étudiante.s.

§5

Organisation du Cursus Intégré

5.1 Le déroulement des études du programme du double Master se structure en quatre semestres. Chaque semestre vaut 30 crédits ECTS (cf. annexes 1 et 2 : programme d'études et schéma commun du déroulement des études).

Les étudiant.es de Strasbourg passent les deux premiers semestres à l'Université de Passau. Ils effectuent les semestres 3 et 4 à l'Université de Strasbourg.

Les étudiante.s de l'Université de Passau effectuent les deux premiers semestres dans leur université d'origine et les deux derniers semestres à l'Université de Strasbourg. Les étudiante.s des deux Universités étudient ainsi ensemble.

Les modalités d'évaluation, ainsi que les rattrapages des étudiante.s observeront les dispositions en vigueur dans l'université où se déroulent les enseignements. Elles sont remises aux étudiant.es à la rentrée.

Les étudiante.s qui n'ont pas satisfait aux exigences et n'ont pas validé les modules dans l'une ou l'autre des universités conformément aux procédures mises à leur disposition (rattrapages, prolongation

durch die Studiengangskoordination des M.A. European Studies.

§4

Zulassungskriterien für Studierende

4.1 Aufnahmekriterien für Studierende:

Das Bewerbungsverfahren für das Kooperationsprogramm steht allen Studierenden offen, die eine Zulassung für eine der beiden Partneruniversitäten im entsprechenden Masterstudiengang erhalten haben.

Voraussetzung für eine Zulassung zur deutsch-französischen internationalen Kooperation mit Doppelabschlussoption ist die Immatrikulation des/der Studierenden in den entsprechenden Masterstudiengang der jeweiligen Partneruniversität. Sprachkenntnisse auf dem C1-Niveau in Französisch und Deutsch sind für eine erfolgreiche Bewerbung auf das Kooperationsprogramm obligatorisch und in Englisch empfehlenswert (mind. B2). Über das Vorliegen der ausreichenden fachlichen Sprachkompetenz entscheiden die beiden Programmbeauftragten gemeinsam.

4.2 Pro Partner können fünf Studierende am Programm teilnehmen. Die Partner bemühen sich um ausgeglichene Kohorten.

§5

Aufbau des integrierten Studiengangs

5.1 Das Studium der internationalen Kooperation mit Doppelabschlussoption ist in vier Semester aufgeteilt. In jedem Semester werden 30 ECTS-Leistungspunkte erworben (siehe Anlagen 1 und 2: Studienverlaufsplan und Studienprogramm).

Studierende der Universität Straßburg verbringen die ersten beiden Semester an der Universität Passau. Das dritte und vierte Semester verbringen die Studierenden an ihrer Heimatuniversität.

Studierende der Universität Passau verbringen die ersten beiden Semester an der Heimatuniversität und das dritte und vierte Semester an der Universität Straßburg. Die Studierenden beider Universitäten studieren dadurch gemeinsam.

Für Prüfungen und deren Wiederholungen gelten grundsätzlich die Bestimmungen der Universität, an der die jeweilige Lehrveranstaltung absolviert worden ist. Sie sind den Studierenden über die Studien- und Prüfungsordnung bekannt.

Studierende, die die Anforderungen nicht erfüllen und die Module an einer der beiden Universitäten nicht gemäß der ihnen zur Verfügung gestellten Verfahren (Nachholen von Seminaren, Verlängerung

des études) peuvent réintégrer la promotion régulière du programme de master de l'université d'origine afin de pouvoir terminer leurs études et être admissibles à l'obtention d'au moins l'un des deux diplômes.

Les partenaires s'engagent, dans la mesure du possible et conformément à la réglementation en vigueur, à fournir aux étudiante.s toute l'aide nécessaire pour quitter le programme de double diplôme et réintégrer la promotion habituelle.

5.2 Les compétences interculturelles et linguistiques des étudiante.s s'enrichissent dans des cours prévus à cet effet et l'immersion dans les deux systèmes contribue à aller dans ce sens.

5.3 A l'Université de Strasbourg, le programme d'études est arrêté par les responsables de programme et approuvé par la composante concernée et les instances délibérantes et décisionnelles, selon les règles et procédures en vigueur.

A l'Université de Passau le programme d'études est arrêté par les responsables de programme et la présente convention vaut approbation.

Afin de garantir un programme d'études équilibré et optimal, chacun des partenaires s'engage à ne modifier sa propre partie du programme d'études qu'avec le consentement de l'autre partenaire.

5.4 Le programme d'études est maintenu accessible sur le portail Internet du Coursus. Les partenaires s'engagent à rendre également accessibles l'offre et le contenu des Unités d'Enseignement, les programmes d'études, ainsi que les modalités d'évaluation des étudiante.s, sur le site et sur la plateforme Moodle.

§6 **Relevé de notes et diplôme**

6.1 Après validation de 120 ECTS du master par l'étudiant.e, un diplôme final sera établi par chacune des universités partenaires. Il s'agit :

A l'Université de Strasbourg:
Master « Management de projets de coopération internationaux et multilingues » ou
Master « Communication internationale »

A l'Université de Passau :
« M.A. European Studies ».

des Studiums) validiert haben, können die Leistungen an der Heimatuniversität vervollständigen, um ihr Studium abzuschließen und den Abschluss nur von der Heimatuniversität erhalten.

Die Partner verpflichten sich, den Studierenden im Rahmen des Möglichen und in Übereinstimmung mit den geltenden Vorschriften jegliche Unterstützung zu gewähren, die sie benötigen, um das Programm zu verlassen und in das Programm der Heimatuniversität einzutreten.

5.2 Die Studierenden erweitern ihre interkulturellen und linguistischen Kompetenzen innerhalb der hierzu vorgesehenen Kurse sowie durch ihr Auslandsstudium allgemein.

5.3 An der Universität Straßburg wird der Studienverlaufsplan von den Programmbeauftragten festgelegt und von der entsprechenden Fakultät und den zuständigen Hochschulgremien verabschiedet.

An der Universität Passau wird der Studienverlaufsplan von den Programmbeauftragten festgelegt und mit diesem Vertrag verabschiedet.

Da das Kooperationsprogramm den Studierenden ein optimal abgestimmtes Studienprogramm bieten soll, verpflichten sich die Partner, Änderungen an ihrem eigenen Studienprogramm nur in Absprache mit dem Partner vorzunehmen.

5.4 Der Studienverlaufsplan ist auf der Homepage des Studiengangs im Internet zugänglich und die Partner verpflichten sich, die jeweiligen Studienordnungen an gleicher Stelle zur Verfügung zu stellen.

§6 **Zeugnis und Urkunde**

6.1 Sind die Studienleistungen gemäß dem Studienverlaufsplan (120 ECTS) erbracht, stellt jeder Partner ein Zeugnis über den jeweiligen Studiengang aus:

Universität Straßburg:
Master « Management de projets de coopération internationaux et multilingues » bzw.
Master « Communication internationale »

Universität Passau :
« M.A. European Studies »

Aussi longtemps que l'Université Franco-Allemande (UFA) soutiendra le cursus, l'étudiant.e obtiendra de surcroît un certificat attestant le caractère binational des diplômes délivrés.

6.2 Les étudiante.s obtiennent également de la part des universités partenaires un relevé de notes portant sur tous les modules validés.

6.3 La conversion des notes dans les grilles de notation des partenaires est effectuée par le jury d'examen de l'université d'accueil selon un tableau de correspondance avalisé par les institutions partenaires (voir Annexe 3).

§7

Inscription des étudiante.s

7.1 Les étudiante.s du cursus s'inscrivent, en cas de soutien obtenu, à l'UFA. Chaque étudiant.e choisira l'une des universités comme université d'origine.

7.2 Durant les deux premiers semestres d'études, qui se déroulent à l'Université de Passau, les étudiante.s participant à la formation sont inscrits à l'Université de Passau et à l'Université de Strasbourg selon les règles en vigueur dans chacune des universités.

Toute.s les étudiante.s participant à la formation s'acquittent des droits semestriels à l'Université de Passau et sont exonérés du paiement des droits d'inscription à l'Université de Strasbourg. Les droits semestriels à l'Université de Passau incluent entre autres le coût du « Semesterticket » qui permet le libre accès aux transports en commun ainsi que l'accès aux services des bibliothèques.

Durant le troisième et le quatrième semestre, qui se déroulent à l'Université de Strasbourg, les étudiante.s participant à la formation s'inscrivent à l'Université de Strasbourg.

Les étudiants de Strasbourg s'acquittent des droits d'inscription à l'Université de Strasbourg. Une inscription à l'Université de Passau n'est pas nécessaire pour les étudiants de Strasbourg. Les étudiants de Passau s'inscrivent également à l'Université de Passau et s'acquittent des droits semestriels à Passau. Les étudiants de Passau sont exonérés des droits d'inscription à l'Université de Strasbourg.

7.3 Les services d'inscription des universités partenaires harmonisent au mieux leurs procédures d'inscription afin de faciliter les démarches administratives des étudiante.s concernés.

Solange la Deutsch-Französische Hochschule (DFH) den Studiengang fördert, erhalten die Studierenden eine Urkunde, welche den binationalen Charakter des Studiengangs hervorhebt.

6.2 Die Partner stellen den Studierenden ebenfalls einen Studiennachweis aus, der die erbrachten Studienleistungen wiedergibt.

6.3 Die Ermittlung und Übertragung der Noten in das Notensystem des jeweiligen Partners erfolgt nach Maßgabe der in der Anlage 3 enthaltenen Tabelle.

§7

Immatrikulation der Studierenden

7.1 Die Studierenden müssen im Falle einer Förderung bei der DFH eingeschrieben sein. Dabei wählt jeder Studierende eine der beiden Partneruniversitäten als seine Heimatuniversität.

7.2 Während der ersten beiden Studiensemester, die an der Universität Passau stattfinden, sind alle Studierenden des Kooperationsprogrammes an der Universität Passau und an der Universität Straßburg nach deren geltenden Regeln eingeschrieben.

Alle am Programm teilnehmenden Studierenden zahlen die Semesterbeiträge der Universität Passau und sind von der Zahlung der Einschreibegebühren an der Universität Straßburg befreit. Die Semesterbeiträge der Universität Passau umfassen u.a. die Kosten des „Semestertickets“, welches freien Zugang zu den öffentlichen Verkehrsmitteln ermöglicht – ebenso wie die Nutzung der Bibliotheksdienste.

Im dritten und vierten Semester, die an der Universität Straßburg stattfinden, schreiben sich die Studierenden des Kooperationsprogrammes an der Universität Straßburg ein.

Studierende aus Straßburg zahlen die Studiengebühren an der Universität Straßburg. Eine Einschreibung an der Universität Passau ist für die Studierenden aus Straßburg nicht erforderlich. Die Studierenden aus Passau schreiben sich ebenfalls an der Universität Passau ein und entrichten die Semesterbeiträge in Passau. Studierende aus Passau sind an der Universität Straßburg eingeschrieben und sind von den Studiengebühren befreit.

7.3 Die Partneruniversitäten harmonisieren ihre Einschreibeverfahren im Rahmen der geltenden Vorschriften so weit wie möglich, um den betroffenen Studierenden die administrativen Schritte zu erleichtern.

7.4 Les étudiante.s inscrits dans cette formation souscrivent aux assurances obligatoires (couverture sociale, responsabilité civile), au regard de la législation et des règlements en vigueur dans le pays et l'établissement d'accueil.

§8

Échange d'enseignants

L'échange volontaire d'enseignants et/ou l'échange administratif devrait favoriser l'intégration. Un tel échange devrait également permettre d'élargir l'éventail des matières proposées par les universités partenaires. Les frais de voyage des professeurs sont pris en charge par leurs universités respectives, dans la mesure du possible et dans le cadre des dispositions existantes. Cet échange n'ouvre pas droit à une rémunération supplémentaire.

§9

Aspects financiers / Soutien de la formation

9.1 Demande de financement du Coursus

Les partenaires s'efforcent d'obtenir pour le cursus intégré des co-financements, subventions nationales ou européennes (Europe, Région Alsace, Land de Bavière) et un soutien au niveau de l'UFA.

9.2 Prise en charge des frais de fonctionnement

Chaque université partenaire supporte les frais occasionnés par cette coopération en proportion de sa participation.

§10

Accueil et mesures d'accompagnement des étudiante.s

Les partenaires informent et accompagnent les étudiante.s dans la formalisation de leurs projets de mobilité. Ils se tiennent à disposition des étudiante.s pour résoudre les éventuels problèmes auxquels ils font face.

§11

Assurance qualité

11.1 Chaque partenaire suit ses propres procédures d'assurance qualité institutionnelles nationales pour assurer le maintien de standards de qualité élevés.

11.2 Un bilan complet relatif à la mise en œuvre de l'Accord est rédigé par les responsables du programme, au plus tard six (6) mois avant sa date

7.4 Eingeschriebene Studierende sind zum Abschluss von Versicherungen (Krankenversicherung, Haftpflicht) verpflichtet gemäß den geltenden Gesetzen und Vorschriften des Landes und der Gasteinrichtung.

§8

Dozierendenaustausch

Eine zusätzliche Integrationsförderung soll durch einen freiwilligen Dozierendenaustausch im Bereich der beteiligten Fächer und / oder einen Verwaltungsaustausch erreicht werden. Ein solcher Austausch soll auch den Fächerkanon der beteiligten Partneruniversitäten erweitern. Die Reisekosten der Dozierenden werden jeweils von deren Universität nach Möglichkeit und im Rahmen der bestehenden Vorschriften getragen. Ein Anrecht auf zusätzliche Vergütung besteht nicht.

§9

Finanzielle Aspekte / Förderungsanträge für den Studiengang

9.1 Finanzierung des Studiengangs

Die Partner bemühen sich um eine Kofinanzierung oder um nationale und/oder eine europäische Förderung (Europa, Région Alsace, Bundesland Bayern) sowie um eine (Weiter-) Förderung durch die DFH.

9.2 Übernahme von Infrastrukturkosten

Jeder Partner trägt die ihr aufgrund dieser Zusammenarbeit entstehenden Kosten grundsätzlich selbst.

§10

Unterstützende Maßnahmen für die Studierenden

Die Partner bemühen sich, den Studierenden bei der Suche nach einer Unterkunft behilflich zu sein. Die Partner informieren und begleiten die Studierenden bei der Durchführung ihrer Mobilitätsphase und stehen den Studierenden jederzeit bei Fragen zur Verfügung.

§11

Qualitätssicherung

11.1 Jeder Partner verfolgt seine eigenen nationalen institutionellen Qualitätssicherungsverfahren, um die Einhaltung hoher Qualitätsstandards sicherzustellen.

11.2 Ein vollständiger Bericht über die Umsetzung des Abkommens wird von den Programmverantwortlichen spätestens sechs (6) Monate vor Ablauf der

d'échéance, puis transmis à l'ensemble des partenaires. Ce bilan sera pris en compte dans la décision de poursuite ou non de la coopération.

11.3 Compte tenu de l'importance de la reconnaissance des diplômes au sein du programme, les autorités nationales sont impliquées dans le processus du contrôle qualité.

11.4 Le présent Accord est signé par l'ensemble des représentants des établissements partenaires, garantissant l'échange de bonnes pratiques et engageant ainsi la responsabilité de chaque établissement en termes de contrôle de la qualité académique du programme.

11.5 Si pour une raison quelconque, l'une des institutions partenaires n'est plus autorisée à délivrer son diplôme, celle-ci devra immédiatement en avvertir le/les partenaires, et sera exclue du programme jusqu'à l'obtention d'une nouvelle accréditation, sans que cela affecte les étudiante.s en cours d'année.

§12

Promotion du programme

Les partenaires consentent à l'utilisation de leur nom et leur logo dans tout matériel promotionnel, littérature sur le programme et autre document liée au programme.

La promotion du programme est encadrée par les responsables de programme, qui valident le contenu de tout document de communication, y compris les informations publiées sur les sites Internet des partenaires.

§13

Droit applicable et règlement des litiges

En cas de difficultés sur l'interprétation ou l'exécution du présent Accord, les parties s'efforcent de résoudre leur différend à l'amiable. Le recours à une juridiction ne se fera qu'en dernier recours, après épuisement de toutes les autres voies. Dans ce cas, le conflit sera porté devant le tribunal du défendeur.

§14

Validité et durée de la convention

14.1 Quatre (4) exemplaires originaux en langue française et allemande sont signés par chacun des partenaires.

Frist erstellt und anschließend an den Partner versandt. Diese Bilanz wird bei der Entscheidung über die Fortsetzung der Zusammenarbeit berücksichtigt.

11.3 Angesichts der Bedeutung der Anerkennung von Abschlüssen innerhalb des Programms sind die nationalen Einrichtungen den Prozess der Qualitätskontrolle eingebunden.

11.4 Dieses Abkommen wird von den Vertreter/innen der jeweiligen Partner unterzeichnet, die auch die akademischen Qualität des Programms gewährleisten.

11.5 Im Falle des Entzugs der Akkreditierung eines beteiligten Studiengangs ist der Partner unverzüglich zu informieren. Die Universitäten werden sicherstellen, dass Studierende des Studiengangs, die zum Zeitpunkt der Beendigung dieses Vertrags ihr Studium nach dieser Vereinbarung bereits begonnen haben, dieses nach den Regelungen dieser Vereinbarung abschließen können. Eine Neuaufnahme von Studierenden ist erst nach Reakkreditierung möglich.

§12

Förderung des Studienprogramms

Die Partner stimmen der Verwendung ihres Namens und ihres Logos in Werbematerial, Programmliteratur und anderem programmbezogenen Material zu.

Die Werbung für die internationale Kooperation mit Doppelabschlussoption wird von den Programmbeauftragten betreut. Sie beurteilen den Inhalt aller Kommunikationsdokumente einschließlich der auf den Websites der Partner veröffentlichten Informationen.

§13

Anwendbares Recht und Beilegung von Streitigkeiten

Im Falle von Schwierigkeiten bei der Auslegung oder Durchführung dieser Vereinbarung bemühen sich die Parteien, ihre Streitigkeit gütlich beizulegen. Der Rechtsweg sollte der letzte Ausweg sein, nachdem alle anderen Wege ausgeschöpft sind. In diesem Fall findet der Rechtsstreit am Gerichtsort des Beklagten statt.

§14

Gültigkeit und Dauer der Vereinbarung

14.1 Vier (4) Originalexemplare der Vereinbarung in französischer und deutscher Sprache werden von beiden Partnern unterschrieben.

14.2 La convention entre en vigueur dès sa signature et s'applique à compter du 1^{er} septembre 2025 pour une durée de *cinq années*, sous réserve du renouvellement de l'accréditation des diplômes nationaux des deux partenaires.

A l'issue de cette période, elle pourra être renouvelée sous réserve d'être à nouveau soumise aux instances compétentes de chacun des partenaires.

La présente convention peut être modifiée ou résiliée à tout moment par avenant signé des deux partenaires, sous réserve d'un préavis écrit de six mois.

Au cas où il serait mis fin à cette convention, les universités devront garantir que les étudiante.s, qui au moment de la cessation auraient déjà entrepris leurs études dans le cadre du cursus, puissent encore les mener à leur terme d'après les règles définies par cette dernière.

§15

Règlement général de protection des données

15.1 Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, dans l'exercice de ses droits et obligations au titre du présent Accord, chaque Université partenaire se conforme à tout moment au droit en vigueur dans sa propre Université. En particulier, le règlement général sur la protection des données de l'Union européenne 2016/679 du 27 avril 2016 (RGPD). En cas de lois ou de règlements contradictoires entre les Universités partenaires, les partenaires s'efforcent de trouver une solution consensuelle, conforme à la loi et aux règlements de toutes les Universités partenaires.

15.2 Chaque institution partenaire engage ses agents à veiller au respect des réglementations nationales et européennes en matière de protection des données.

15.3 Toute question relative au traitement des données à caractère personnel par l'Université de Passau doit être adressée au délégué à la protection des données de l'Université de Passau (datenschutz@uni-passau.de).

Toute question relative au traitement des données à caractère personnel par l'Université de Strasbourg doit être adressée à son délégué à la protection des données de l'Université de Strasbourg (dpo@unistra.fr).

§16

Divers

La convention de coopération spécifique comporte *trois* (3) annexes :

14.2 Die Vereinbarung tritt mit Unterzeichnung in Kraft und gilt ab 1. September 2025 für einen Zeitraum von *fünf Jahren*, vorbehaltlich der Verlängerung der Akkreditierung der beiden Partnerstudiengänge.

Nach Ablauf dieses Zeitraumes kann sie erneuert werden, vorausgesetzt, dass sie den Instanzen der jeweiligen Partner zur Unterschrift vorgelegt wird.

Die Vereinbarung kann jederzeit durch schriftliche, von beiden Universitäten unterzeichnete Nachträge geändert oder beendet werden, allerdings nur mit einer schriftlichen Frist von sechs Monaten.

Im Falle der Beendigung dieser Vereinbarung werden die Universitäten sicherstellen, dass Studierende des Studiengangs, die zum Zeitpunkt der Beendigung ihr Studium nach dieser Vereinbarung bereits begonnen haben, dieses nach den Regelungen dieser Vereinbarung abschließen können.

§15

Allgemeine Datenschutzbestimmungen

15.1 Ungeachtet anderer Bestimmungen dieser Vereinbarung hält sich jede Partneruniversität bei der Ausübung ihrer Rechte und Pflichten im Rahmen dieser Vereinbarung jederzeit an das an ihrer eigenen Universität geltende Recht. Insbesondere an die Allgemeine Datenschutzverordnung der Europäischen Union 2016/679 vom 27. April 2016 (DSGVO). Im Falle widersprüchlicher Gesetze oder Regelungen zwischen den Partneruniversitäten bemühen sich die Partner, eine einvernehmliche Lösung zu finden, die mit den Gesetzen und Regelungen aller Partneruniversitäten übereinstimmt.

15.2 Jede Partnereinrichtung verpflichtet ihre Bediensteten, die Einhaltung der nationalen und europäischen Datenschutzbestimmungen sicherzustellen.

15.3 Alle Fragen bezüglich der Verarbeitung personenbezogener Daten durch die Universität Passau sind an den Datenschutzbeauftragten der Universität Passau zu richten (datenschutz@uni-passau.de). Fragen zur Verarbeitung personenbezogener Daten durch die Universität Straßburg sind an den Datenschutzbeauftragten der Universität Straßburg (dpo@unistra.fr) zu richten.

§16

Verschiedenes

Die Kooperationsvereinbarung beinhaltet *drei* (3) Anlagen:

Annexe 1 : Programme d'études

Annexe 2 : Schéma commun de déroulement des études

Annexe 3 : Table de conversion des notes

Anlage 1 : Gemeinsamer Studienverlaufsplan

Anlage 2 : Skizzierung des Studienprogramms

Anlage 3 : Umrechnungstabelle der Noten

Strasbourg et / und Passau, date / Datum :

Pour l'Université de Strasbourg / für die Universität Straßburg

Par délégation du Président
de l'Université de Strasbourg

Prof. Dr. Birte Wassenberg
Vice-Présidente Europe et relations internationales

Professeur Thomas Mohnike
Doyen de la Faculté des Langues

Pour l'Université de Passau / für die Universität Passau

Prof. Dr. Ulrich Bartosch
Präsident

Prof. Dr. Jan-Oliver Decker
Dekan der Geistes- und Kulturwissenschaftlichen Fakultät

Prof. Dr. Susanne Hartwig
Lehrstuhl für Romanische Literaturen und Kulturen

Annexe 1 : Programmes d'études / Anlage 1 : Gemeinsamer Studienverlaufsplan

M.A. European Studies & Master „Communication internationale“

<p>Première année d'études (Passau)</p> <p><i>Erstes Studienjahr (Passau)</i></p> <p>(60 ECTS)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Europäisches Kernmodul I: HS Interkulturelle Kommunikation und Kulturvergleich • Europäisches Kernmodul II: HS Europäische Kulturstudien • Europäisches Kernmodul III: HS Europäische Geschichte <u>oder</u> Europäische Politik im globalen Kontext • Europäische Kulturwissenschaften I: HS Französische Literatur-, Kultur- oder Sprachwissenschaft • Europäische Kulturwissenschaften II: HS Französische Literatur-, Kultur- oder Sprachwissenschaft <u>oder</u> HS Medien in Europa <u>oder</u> HS Interkulturelle Kommunikation und Kulturvergleich • Fachspezifische Fremdsprachenausbildung in einer oder zwei europäischen Fremdsprachen (je nach Vorkenntnissen Deutsch als Fremdsprache bzw. Französisch empfehlenswert)
<p>Deuxième année d'études (Strasbourg)</p> <p><i>Zweites Studienjahr (Straßburg)</i></p> <p>(60 ECTS)</p>	<p style="text-align: center;">M2</p> <p>Semestre 3</p> <p>UE1: Communication en contexte international</p> <p>UE2: Domaines spécifiques de la communication</p> <p>UE 3: Outils et supports de la communication</p> <p>UE 4: Pratique de la communication web</p> <p>UE 5 : Séminaire en langues étrangères (Anglais; Espagnol ou allemand ou italien ou russe ou médiation linguistique)</p> <p>Semestre 4</p> <p>UE 1: Compétences professionnelles et techniques de recherche</p> <p>UE 2: Stage et mémoire de fin d'étude</p>

M.A. European Studies & Master „Management de projets de coopération européens“

<p>Première année d'études (Passau)</p> <p><i>Erstes Studienjahr (Passau)</i></p> <p>(60 ECTS)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Europäisches Kernmodul I: HS Interkulturelle Kommunikation und Kulturvergleich • Europäisches Kernmodul II: HS Europäische Kulturstudien • Europäisches Kernmodul III: HS Europäische Geschichte <u>oder</u> Europäische Politik im globalen Kontext • Europäische Kulturwissenschaften I: HS Französische Literatur-, Kultur- oder Sprachwissenschaft • Europäische Kulturwissenschaften II: HS Französische Literatur-, Kultur- oder Sprachwissenschaft <u>oder</u> HS Medien in Europa <u>oder</u> HS Interkulturelle Kommunikation und Kulturvergleich • Fachspezifische Fremdsprachenausbildung in einer oder zwei europäischen Fremdsprachen (je nach Vorkenntnissen Deutsch als Fremdsprache bzw. Französisch empfehlenswert) • Zusätzlich: KS (Kompaktseminar) „Projektmanagement“ am Zentrum für Karriere und Kompetenzen (ZKK)
<p>Deuxieme année d'études (Strasbourg)</p> <p><i>Zweites Studienjahr (Straßburg)</i></p> <p>(60 ECTS)</p>	<p style="text-align: center;">M2</p> <p>Semestre 1:</p> <p>UE 1: Le contexte et les cadres de la coopération internationale</p> <p>UE 2: Les acteurs de la coopération internationale</p> <p>UE 3: Les objectifs et les moyens de la coopération internationale</p> <p>UE 4: Méthodologie et outils de management de projet</p> <p>UE 5: Ateliers pratiques de management de projet</p> <p>UE 6: Séminaires en langues étrangères</p> <p>Semestre 2:</p> <p>UE 1: Compétences professionnelles et techniques de recherche</p> <p>UE2 : Alternance/Stage et mémoire</p>

Annexe 2 : Schéma commun de déroulement des études /

Anlage 2 : Skizzierung des Studienprogramms

Semestres	Etudiante.s d'Unistra / Studierende der Universität Straßburg	Etudiante.s de Passau / Studierende der Universität Passau
1	Passau	Passau
2	Passau	Passau
3	Strasbourg	Strasbourg
4	Strasbourg	Strasbourg

Annexe 3 : Table de conversion des notes /**Anlage 3 : Umrechnungstabelle der Noten****Table de conversion des notes / Umrechnungstabelle**

Remarque : cette table prend en compte l'aspect interculturel de l'évaluation, qui est différente dans les deux pays.

Bemerkung: diese Tabelle berücksichtigt den interkulturellen Aspekt der Benotung, die in beiden Ländern unterschiedlich ist.

Unistra				Université de Passau	Unistra			
20,00	bis	16,00	>>	1,0	>>	18,00	très bien / sehr gut	
15,99	bis	15,50	>>	1,3	>>	15,75	très bien / sehr gut	
15,49	bis	14,50	>>	1,7	>>	15,00	bien / gut	
14,49	bis	14,00	>>	2,0	>>	14,25	bien / gut	
13,99	bis	13,50	>>	2,3	>>	13,75	bien / gut	
13,49	bis	12,50	>>	2,7	>>	13,00	assez bien / befriedigend	
12,49	bis	12,00	>>	3,0	>>	12,25	assez bien / befriedigend	
11,99	bis	11,50	>>	3,3	>>	11,75	assez bien / befriedigend	
11,49	bis	10,50	>>	3,7	>>	11,00	passable / ausreichend	
10,49	bis	10,00	>>	4,0	>>	10,00	passable / ausreichend	
9,99	bis	0,00	>>	5,0			ajourné / nicht ausreichend	